

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

Free Translation

They grieved [because of the woman who died in the story I'm going to tell], and then they stopped grieving.

He pulverized the shavings of *iha* stalk, and then put the poison on the the arrow points and the blowgun dart points.

His wife went out into the forest. His wife went out at her own initiative, and the jaguar ate her.

She went out. She beat the *kona* roots. She put her son in an enclosure, and he sat there. She put the *kona* poison in the water. The *aba siri* fish were stunned. She went after the stunned *aba siri* fish.

She came back and breast fed her son, so he wouldn't cry. She put her son back.

"Stay there. I'm going back to pick up the fish. Don't cry. Sit there quietly."

She went back. She went downstream. The basket was full of fish. She was picking up the fish, and putting them in the basket. She was putting the fish in the basket as she went downstream.

The jaguar was standing on top of a log. The log was across the stream. At the curve in the stream where the log crossed it, the jaguar was on top of the log, and she crossed under it.

She filled the basket with fish and brought the fish back. She was coming back with the basket of fish hung on her shoulder. She turned around and came back. She came on. There was a noise, "Kiisaa, tookoo [sounds of moving leaves, and of the jaguar hitting the woman].

"Eee."

It knocked her into the water and killed her. It killed her, biting her head. She died. Her son was sitting there.

Her husband put the arrow points in the sheath and came.

"Wait, I'm going to take a look at my wife."

He came. He came holding his arrows.

"My son is sitting there. Where is the child's mother?"

He picked up the child and hugged him.

"Where is your mother?"

The child didn't say anything. He picked up the child's sling, and he slung the sling over his shoulder, and put the child in the sling. He took his arrows and went. As he was about to go, he saw the jaguar lying on the ground, eating. It was biting and tearing the flesh.

"The jaguar is eating my wife."

He was carrying his son in the sling, and he gripped his son's arm under his arm, and pulled out an arrow. He pulled out an arrow and inserted it in the bow. It started to get up but he shot it quickly. "Taakaa, tookoo," went the arrow, hitting the jaguar.

"Hee," it said.

It staggered off and collapsed. It tried to get up and collapsed again, and died.

"The jaguar was eating my wife."

He took his wife away. He brought a piece of her, then brought another piece. Then he came home. The fish that the jaguar dumped when it killed the woman went downstream, dead. The fish went downstream, and he didn't get them. He came home. He came home carrying his son in the

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

sling. He appeared at the village.

"A jaguar ate my wife."

"Hoo, kids should go with them. She went out alone and a jaguar killed her," they said.

He didn't eat. He buried the pieces of his wife.

Interlinear Presentation

1 **Me me yawemetemoneke**
 me me yawa -hemete -mone -ke
 3PL 3PL.S be upset FP.N+F REP+F DECL+F
 pron pron vi

'They grieved.'

2 **Me yawa me , me yawa , me yawarene**
 me yawa+F me me yawa+F me yawa -ra -hene
 3PL.S be upset 3PL.S 3PL.S be upset 3PL.S be upset NEG IRR+F
 pron vi pron pron vi pron vi

'They grieved, and then they stopped grieving.'

3 **Iha , iha to kane , faya wati ino**
 iha iha too ka- na+M faya wati ino
 plant sp plant sp foam up COMMIT AUX so arrow point+M
 nm nm vt aux conj nm pn
were sare ini were , fara fati
 were.LIST sarehe ini were fara fati
 coat blowgun dart point+F coat same+F 3SG.POSS.wife
 vt nf pn vt dem nf

tokemetemoneke
 to- ka -hemete -mone -ke
 away go/come FP.N+F REP+F DECL+F
 vi

'He pulverized the shavings of *iha* stalk, and then put the poison on the the arrow points and the blowgun dart points. His wife went out.'

4 **Fara fati tokemetemoneni yome**
 fara fati to- ka -hemete -mone -ni yomee
 same+F 3SG.POSS.wife away go/come FP.N+F REP+F BKG+F jaguar
 dem nf vi nm

hikababanihi
 hi- kaba -haba -ni -hi
 OC eat FUT+F IP.N+F DUP
 vt

'His wife went out at her own initiative, and the jaguar ate her.'

5 **Toka kona baro na kona baro na , biti**
 to- ka+F kona baro na+F kona baro na+F , biti
 away go/come plant sp beat AUX plant sp beat AUX 3SG.POSS.son
 vi nm vt aux nm vt aux nm

biti wasa kanemetemoneke
 biti wasa ka- na -hemete -mone -ke
 3SG.POSS.son enclose COMMIT AUX FP.N+F REP+F DECL+F
 nm vt aux

'She went out. She beat the *kona* roots. She put her son in an enclosure.'

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

6	Biti	was	kana		biti	ita		faya	
	biti	was	ka- na+F		biti	ita.LIST		faya	
	3SG.POSS.son	enclose	COMIT AUX		3SG.POSS.son	sit		so	
	nm	vt	aux		nm	vi		conj	
	kona	sa	na	,	kona	aba siri	me	aba siri	me
	kona	saa	na+F		kona	aba siri	me	aba siri	me
	plant sp	release	AUX		plant sp	fish sp	3PL	fish sp	3PL.S
	nm	vt	aux		nm	nm	pron	nm	pron

hanoemetemoneni

hano -hemete -mone -ni
 be drunk FP.N+F REP+F BKG+F
 vi

'She put her son in an enclosure, and he sat there. She put the *kona* poison in the water. The *aba siri* fish were stunned.'

7	Aba siri	me	hanoha	me	,	tonakamakia
	aba siri	me	hano+F	me		to- na- ka -makI+F
	fish sp	3PL.S	be drunk	3PL.O		away CAUS go/come following
	nm	pron	vi	pron		vt

biti	nafawami		forima	na	biti
biti	na- fawa -ma.NFIN		forima	na+F	biti
3SG.POSS.son	CAUS drink back		do properly	AUX	3SG.POSS.son
nm	vt		vi	aux	nm

nafawa	,	ohi	rebonaha
na- fawa+F		ohi na -ra -hibona -ha	
CAUS drink		cry AUX NEG INT+M DUP	
vt		vi aux	

'She went after the stunned *aba siri* fish. She came back and breast fed her son, so he wouldn't cry.'

8	Biti	nafawamaha	,	biti	towatama
	biti	na- fawa -ma+F		biti	to- wata -ma+F
	3SG.POSS.son	CAUS drink back		3SG.POSS.son	away exist back
	nm	vt		nm	vt

Iita	karama	tiyahi
i- ita na -karahama ti- na -yahi		
DUP stay AUX only do 2SG.S AUX DIST.IMP+F		
vi aux aux		

'She came back and breast fed her son. She put her son back. "Stay there."'

9	Aba	me	oyabamamateya
	aba me o- to- yaba -ma -mate -ya		
	fish 3PL.O 1SG.S away take out back short time.IMP+F now		
	nm pron vt		

""I'm going back to pick up the fish.""

10	Ohi	tiriyahi
	ohi ti- na -ra -yahi	
	cry 2SG.S AUX NEG DIST.IMP+F	
	vi aux	

""Don't cry.""

11	Tiwati	watari	tiwitiyahi
	ti- ati wata -ra.NFIN ti- ita -yahi		
	2SG.POSS voice exist NEG 2SG.S sit DIST.IMP+F		
	pn vi vi		

""Sit there quietly.""

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

- 12 *Tokomake* *tokisamakietemoneke*
to- ka -makI to- ka -risa -makI -hemete -mone -ke
away go/come following away go/come down following FP.N+F REP+F DECL+F
vi vi

'She went back. She went downstream.'

- 13 *Tokisamakia* *tokisamakia* *aba* *me*
to- ka -risa -makI+F to- ka -risa -makI+F aba me
away go/come down following away go/come down following fish 3PL
vi vi nm pron

isiri *mo* *kanemetemone*
isiri moo ka- na -hemete -mone
basket be full COMMIT AUX FP.N+F REP+F
nf vi aux

'She went downstream. The basket was full of fish.'¹³²

- 14 *Aba* *me* *yabemetemone*
aba me yaba -hemete -mone
fish 3PL.O take out FP.N+F REP+F
nm pron vt

'She was picking up the fish.'

- 15 *Aba* *me* *yabaha* *aba* *me* *te* *nemetemoneke*
aba me yaba+F aba me tee na -hemete -mone -ke
fish 3PL.O take out fish 3PL.O put inside AUX FP.N+F REP+F DECL+F
nm pron vt nm pron vt aux

'She was picking up the fish, and putting them in the basket.'

- 16 *Aba* *me* *te* *na* *aba* *me* *te* *na*
aba me tee na+F aba me tee na+F
fish 3PL.O put inside AUX fish 3PL.O put inside AUX
nm pron vt aux nm pron vt aux

tokisamakia *tokisamakia*
to- ka -risa -makI+F to- ka -risa -makI+F
away go/come down following away go/come down following
vi vi

warehimatamona *yomahi*
waa -rI -himata -mona yomahi
stand raised surface FP.N+M REP+M jaguar
vi nm

'She was putting the fish in the basket as she went downstream. The jaguar was standing on top of a log.'

- 17 *Awa* *awa* *kaya* *nemetemoneke* *ahi*
awa awa kaya na -hemete -mone -ke ahi
tree tree lie AUX FP.N+F REP+F DECL+F there
nf nf vi aux dem

'The log was across the stream.'

- 18 *Awa* *kaya* *na* *ya* *fa* *fa* *towakama* *ya*
awa kaya na+F ya faha faha to- ka- ka -ma+F ya
tree lie AUX ADJU water water away COMMIT go/come back ADJU
nf vi aux prt nf nf vi prt

¹³² The words *aba me* are a false start.

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

yome **ware** **fiya** **tonakosamake** , **isiri**
yomee waa -rI fiya to- na -kosa -makI , isiri
jaguar stand raised surface pass away AUX middle following basket
nm vi vt aux nf

ya **aba** **me** **mo** **kaniha** **aba** **me**
ya aba me moo ka- niha- na+F aba me
ADJU fish 3PL.O be full COMMIT CAUS AUX fish 3PL.O
prt nm pron vi aux nm pron

kakama , **kamemetemoneke** **aba** **me**
ka- ka -ma+F , ka -ma -hemete -mone -ke aba me
COMIT go/come back go/come back FP.N+F REP+F DECL+F fish 3PL.O
vt vi nm pron

sana **kanaharo** **ahi**
sana ka- na -haaro ahi
carry strapped on shoulder COMMIT AUX IP.E+F then
vt aux dem

'At the curve in the stream where the log crossed it, the jaguar was on top of the log, and she crossed under it. She filled the basket with fish and brought the fish back. She was coming back with the basket of fish hung on her shoulder.'

19 **Wete** **namemetemone**
wete na -ma -hemete -mone
return AUX back FP.N+F REP+F
vi aux

'She turned around and came back.'

20 **Wete** **nama** **kama** , **wete** **namemetemoneke**
wete na -ma+F ka -ma+F , wete na -ma -hemete -mone -ke
return AUX back go/come back return AUX back FP.N+F REP+F DECL+F
vi aux vi vi aux

'She turned around and came back.'

21 **Kamemetemoneke**
ka -ma -hemete -mone -ke
go/come back FP.N+F REP+F DECL+F
vi

'She came back.'

22 **Kama** , **kama** **kama** **kama** **yama**
ka -ma+F , ka -ma+F ka -ma+F kama -ma+F yama
go/come back go/come back go/come back go/come back thing
vi vi vi vi nf

moni **yana** **tonemetemone** **kiisaa** **tookoo**
moni yana to- na -hemete -mone kiisaa tookoo
sound start CH AUX FP.N+F REP+F (sound of leaves) (sound of hitting)
pn vi aux sound sound

Eee
eee
(scream when attacked)
interj

'She came on. There was a noise, "Kiisaa, tookoo." "Eee."'

23 **Faha** **ya** **hinabowemetemoneke** **ahi**
faha ya hi- na- aboha -hemete -mone -ke ahi
water ADJU OC CAUS die FP.N+F REP+F DECL+F then
nf prt vt dem

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

'It killed her in the water.'

24 *Faya hinabowa , tati yaki hire ,*
 faya hi- na- aboha+F , tati yaki hi- na -rI ,
 so OC CAUS die head bite into OC AUX raised surface
 conj vt pn vt aux
ahaba , biti itematamonane .
 ahaba+F , biti ita -himata -mona -ne
 die 3SG.POSS.son sit FP.N+M REP+M BKG+M
 vi nm vi

'It killed her, biting her head. She died. Her son was sitting there.'

25 *Maki sare wati ino yoko tokaname*
 maki sarehe wati ino yoko to- ka- na -ma+M
 3SG.POSS.husband blowgun dart arrow point+M push away COMMIT AUX back
 nm nf nm pn vt aux
kamaki , Hiba oko yibote totowamake
 ka -makI+M , hiba o- ka yibote to- to- awa -makI
 go/come following wait 1SG.POSS POSS wife DUP away see following
 vi interj prt nf vt
omatibe
 o- na -mata -be
 1SG.S AUX short time IMMED+F
 aux

'Her husband put the arrow points in the sheath and came. "Wait, I'm going to take a look at my wife."'

26 *Kamakimatamonaka*
 ka -makI -himata -mona -ka
 go/come following FP.N+M REP+M DECL+M
 vi

'He came.'

27 *Kamaki wati tama kane kamaki*
 ka -makI+M wati tama ka- na+M ka -makI+M ,
 go/come following arrow hold onto COMMIT AUX go/come following
 vi nm vt aux vi
kamakimatamona
 ka -makI -himata -mona
 go/come following FP.N+M REP+M
 vi

'He came holding his arrows. He came.'

28 *Kamaki kamaki Okatao iteno hari*
 ka -makI+M ka -makI+M okatao ita -hino haari
 go/come following go/come following my son sit IP.N+M that one+M
 vi vi nm vi dem

'He came. "My son is sitting there."'

29 *Inamatewe hibaka mati toahani ?*
 inamatewe hibaka mati to- ha -hani
 child where 3SG.POSS.mother CH be IP.N+F
 nm interrog nf vc

'"Where is the child's mother?"'

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

30 *Inamatewe* *iti* *inamatewe* *hitiri* *ne* , *ee*
 inamatewe iti+M inamatewe hiti -ri na+M ee
 child pick up child rub against DISTR AUX (pause)
 nm vt nm vt aux interj

Amira , *ami* ?
 ami -ra ami
 2SG.POSS.mother NPQ 2SG.POSS.mother
 nf nf

'He picked up the child and hugged him. "Where is your mother?"'

31 *Inamatewe* *ati* *watarematamonaka*
 inamatewe ati wata -ra -himata -mona -ka
 child voice exist NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 nm pn vi

'The child didn't say anything.'

32 *Inamatewe* , *tobene* *tobene* *hiti* *tobene*
 inamatewe , tobene tobene hi- iti+M tobene
 child sling+M sling+M OC pick up sling+M
 nm pn pn vt pn

sana *himise* , *inamatewe*
 sana hi- na -misa+M inamatewe
 carry strapped on shoulder OC AUX up child
 vt aux nm

sana *namisa* , *inamatewe*
 sana na -misa.LIST inamatewe
 carry strapped on shoulder AUX up child
 vt aux nm

sana *namise* *wati* *tama* *kane*
 sana na -misa+M wati tama ka- na+M
 carry strapped on shoulder AUX up arrow hold onto COMIT AUX
 vt aux nm vt aux

tokomake , *tokomake* *hiba*
 to- ka -makI to- ka -makI hiba
 away go/come following away go/come following soon after
 vi vi conj

totokomake *nebona* *ni* *ya* *yama* *tafa*
 to- to- ka -makI na -hibona ni ya yama tafa+F
 DUP away go/come following AUX INT+M to ADJU thing eat
 vi aux prt prt nf vi

homani *awematamonaka*
 homa -hani awa -himata -mona -ka
 lie on ground IP.N+F see FP.N+M REP+M DECL+M
 vi vt

'He picked up the child's sling, and he slung the sling over his shoulder, and put the child in the sling. He took his arrows and went. As he was about to go, he saw the jaguar lying on the ground, eating.'

33 *Yai* *kana* *nematamonaka* *ahi*
 yai ka- na na -himata -mona -ka ahi
 bite off COMIT AUX AUX FP.N+M REP+M DECL+M then
 vt aux aux dem

'It was biting and tearing the flesh.'

34 *Oko* *yibote* *yome* *kabehino*
 o- ka yibote yomee kaba -hino
 1SG.POSS POSS wife jaguar eat IP.N+M
 prt nf nm vt

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

"The jaguar is eating my wife."

35	Biti		sana		ne		biti		
	biti		sana		na+M		biti		
	3SG.POSS.son		carry strapped on shoulder		AUX		3SG.POSS.son		
	nm		vt		aux		nm		
	sana				ne		ka		biti
	sana				na+M		ka		biti
	carry strapped on shoulder				AUX		because		3SG.POSS.son
	vt				aux		prt		nm
	kanakabote		biti		mano		bati		kane
	ka- na -kabote		biti		mano		bati		ka- na+M
	COMIT AUX quickly		3SG.POSS.son		arm+M		pinch		COMIT AUX
	aux		nm		pn		vt		aux
	wati		soba		wati		wati		soba
	wati		soba		wati		wati		soba
	arrow		pull out		arrow		arrow		insert
	nm		vt		nm		nm		vt
	wamisebona		sa		kanihiti				
	waa -misa -hibona		saa		ka- na -hiti				
	stand up INT+M		shoot with arrow		COMIT AUX quickly				
	vi		vt		aux				
	hiematamonaka		ahi						
	hi- to- ha -himata -mona -ka		ahi						
	OC CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M		then						
	aux		dem						

'He was carrying his son in the sling, and he gripped his son's arm under his arm, and pulled out an arrow.'

36	Wati	soba	nake	wati	wati	yor	tone	
	wati	soba	na -kI	wati	wati	yor	to- na+M	
	arrow	pull out	AUX coming	arrow	arrow	insert	CH AUX	
	nm	vt	aux	nm	nm	vt	aux	
	wamisebona		sa		kanihiti			
	waa -misa -hibona		saa		ka- na -hiti			
	stand up INT+M		shoot with arrow		COMIT AUX quickly			
	vi		vt		aux			
	hiematamonaka		ahi					
	hi- to- ha -himata -mona -ka		ahi					
	OC CH AUX FP.N+M REP+M DECL+M		then					
	aux		dem					

'He pulled out an arrow and inserted it in the bow. It started to get up but he shot it quickly.'

37	Taakaa		tookoo		Hee		ati	ne
	taakaa		tookoo		hee		ati	na+M
	(sound of hitting)		(sound of hitting)		(cry of pain)		say	AUX
	sound		sound		interj		vt	aux
	towake		tosawitematamonaka					
	to- ka- ka+M		to- sona -witI -himata -mona -ka					
	away COMIT go/come		away fall out FP.N+M REP+M DECL+M					
	vi		vi					

"Taakaa, tookoo." "Hee," it said. It staggered off and collapsed.'

38	Kawamisa		toiti		ahabematamonaka	
	ka- waa -misa		to- na -hitI+M		ahaba -himata -mona -ka	
	COMIT stand up		CH AUX along the way		die FP.N+M REP+M DECL+M	
	vi		aux		vi	

'It tried to get up and collapsed again, and died.'

39	Oko		yibote	yome	kabakenoho	
	o- ka		yibote	yomee	kaba -ke -no -ho	
	1SG.POSS POSS		wife	jaguar	eat DECL IP.N+M DUP	
	prt		nf	nm	vt	

"The jaguar was eating my wife."

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

40 *Oko* *yibote* *yome* *kabeno*
 o- ka yibote yomee kaba -hino -ho
 1SG.POSS POSS wife jaguar eat IP.N+M DUP
 prt nf nm vt

"The jaguar was eating my wife."

41 *Faya* *fati* *totimake* *fati* *kote*
 faya fati to- iti -makI fati kote
 so 3SG.POSS.wife away take out following 3SG.POSS.wife piece
 conj nf vt nf pn

kakame *fati* *kote* *kakamatase*
 ka- ka -ma+M fati kote ka- ka -ma -tasa+M
 COMIT go/come back 3SG.POSS.wife piece COMIT go/come back again
 vt nf pn vt

faya *kamematamona* *fahi*
 faya ka -ma -himata -mona fahi
 so go/come back FP.N+M REP+M then
 conj vi dem

'He took his wife away. He brought a piece of her, then brought another piece. Then he came home.'

42 *Aba* *me* *yome* *hikanabowa* *me* *abowi*
 aba me yomee hi- ka- na- aboha+F me abohi
 fish 3PL.O jaguar OC COMIT CAUS die 3PL.POSS dead body
 nm pron nm vt pron pn

tokisemetemoneke *faro*
 to- ka -risa -hemete -mone -ke faaro
 away go/come down FP.N+F REP+F DECL+F that+F
 vi dem

'The fish that the jaguar dumped when it killed the woman went downstream, dead.'

43 *Aba* *me* *tokisa* *me*
 aba me to- ka -risa+F me
 fish 3PL.S away go/come down 3PL.O
 nm pron vi pron

yabarematamonaka
 yaba -ra -himata -mona -ka
 take out NEG FP.N+M REP+M DECL+M
 vt

'The fish went downstream, and he didn't get them.'

44 *Kame* *biti* *biti* *sana*
 ka -ma+M biti biti sana
 go/come back 3SG.POSS.son 3SG.POSS.son carry strapped on shoulder
 vi nm nm vt

ni *kame* *faya* *tasi* *namematamona* *fahi*
 na.NFIN ka -ma+M faya tasi na -ma -himata -mona fahi
 AUX go/come back so emerge AUX back FP.N+M REP+M then
 aux vi conj vi aux dem

'He came home. He came home carrying his son in the sling. He appeared at the village.'

45 *Tasi* *name* *Oko* *yibote* *yome* *kabeno*
 tasi na -ma+M o- ka yibote yomee kaba -hino
 emerge AUX back 1SG.POSS POSS wife jaguar eat IP.N+M
 vi aux prt nf nm vt

THE WOMAN WENT INTO THE FOREST ALONE

oke

o- ke
1SG.POSS DECL+F

prt

'He appeared. "A jaguar ate my wife."

46 *Hoo* , *inamatewe* , *me me sawiriri* *kawi*
hoo , inamatewe , me me sawi -ri -ri ka- na -waha
humph child 3PL 3PL.S be present DISTR DUP COMIT AUX change
interj nm pron pron vi aux

nofa me amani
nofa+F me ama -ni
recently 3PL.S SEC BKG+F
prt pron sec

"Hoo, kids should go with them."

47 *Me sawiriri* *kawi* *nofa me ohari*
me sawi -ri -ri ka- na -waha nofa+F me ohari+M
3PL.S be present DISTR DUP COMIT AUX change recently 3PL.S be one
pron vi aux prt pron vi

toke yome nabowa nanoho , *me ati*
to- ka+M yomee na- aboha.CONT+M na.NOM+M -no -ho , me ati
away go/come jaguar CAUS die AUX IP.N+M DUP 3PL.S say
vi nm vt aux pron vt

nemetemoneke
na -hemete -mone -ke
AUX FP.N+F REP+F DECL+F
aux

"Kids should go with them. She went out alone and a jaguar killed her," they said.'

48 *Tafarematamonaka* *fari*
tafa -ra -himata -mona -ka faari
eat NEG FP.N+M REP+M DECL+M that one+M
vi dem

'He didn't eat.'

49 *Faya fati* *kote kamo* , *fati* *kote*
faya fati kote kamo+M , fati kote
so 3SG.POSS.wife piece bury 3SG.POSS.wife piece
conj nf pn vt nf pn

kamomatamonaka *fahi*
kamo -himata -mona -ka fahi
bury FP.N+M REP+M DECL+M then
vt dem

'He buried the pieces of his wife.'

50 *Fati* *kote kamo* *ya* , *faya*
fati kote kamo.NOM ya , faya
3SG.POSS.wife piece bury ADJU so
nf pn vt prt conj

'He buried the pieces of his wife.'¹³³

¹³³ The word *faya* is a transition to the next story.